

Inhaltsverzeichnis:

PREFACE 7

PART ONE.

THE THEORY AND MODELS. THE PRECURSORS

INTRODUCTION 15

TO TRANSLATE IS, INDEED, TO SPEAK IN ORDER TO RE-SAY WHAT HAS BEEN SAID IN ANOTHER LANGUAGE - BUT THIS IS NOT ENOUGH 34

CHAPTER I.

SPEECH, COMMUNICATION, TRANSLATION AND MEDIATION

WHY I THINK IT ADVISABLE TO DEVELOP GARCIA LANDA'S MODEL 37

TRANSLATION AND MEDIATION 45

RELEVANCE THEORY DEVELOPED 47

SOME ADDITIONAL THOUGHTS ON SIMILARITY AND IDENTITY 50

THINKING FOR SPEAKING 56

THE SEMANTIC REPRESENTATION SHIBBOLETH 58

THE OBJECT OF SPEECH PERCEPTION 60

A TRIVIAL EXAMPLE 63

MY DEVELOPMENT OF GARCIA LANDA'S MODELS 65

THE PERQUISITES OF SPEECH PERCEPTION 71

A MORE PRECISE DISTINCTION BETWEEN MEANING AND SENSE, CONTEXT AND SITUATION 76

THE ASYMMETRY BETWEEN MEANING AND ABILITY TO MEAN AND WILLINGNESS AND ABILITY TO UNDERSTAND 91

SO IS THERE ROOM FOR PERCEPTUAL IDENTITY AFTER ALL? 93

A NON-TRIVIAL EXAMPLE: THE SAD CASE OF DEREK BENTLEY 94

PRACTICAL CONSEQUENCES FOR MEDIATORS 97

WHAT IS, THEN, TO "TRANSLATE" 101

THE PROBLEM OF SIMILARITY REDUCED TO SIZE 103

SIMILARITY, ISOTOPY, EQUIVALENCE AND REPRESENTATION 105

RELEVANT IDENTITY - TRANSLATION AS MEDIATION 107

A NEW DEFINITION OF EQUIVALENCE AND ADEQUATENESS 111

A MEDIATOR'S DEONTOLOGICALLY ACCOUNTABLE FREEDOM 112

A DOOR WIDE OPEN FOR RESEARCH 113

CHAPTER II.

THE SPECIFICITY OF INTERLINGUAL MEDIATION

ALL THAT TRANSLATORS DO IS NOT TRANSLATION 117

TRANSLATION AS A MODALITY OF INTERLINGUAL MEDIATION 121

INTERLINGUAL MEDIATION AS SOMETHING MORE (OR LESS) THAN TRANSLATION 129

CONVERGENT, COMPATIBLE AND DIVERGENT FACE 133

ACTIVE AND PASSIVE MEDIATION 134

IT IS ALL A MATTER OF POWER 137

THE MODEL OF INTERLINGUAL MEDIATION 142

THE COMPETING CLAIMS ON THE MEDIATOR'S LOYALTY 144

THE EMOTIVE INTEREST: THE COGNITIVE ENGINE'S FUEL 145

CHAPTER III.

QUALITY: THE CRUCIAL ISSUE DESCRIPTIVE STUDIES CANNOT BEGIN TO APPROACH

THE LIMITATIONS OF ANTISEPTIC DESCRIPTIVISM 147

THE CHASM BETWEEN PROFESSIONAL AND EXPECTANCY NORMS 153

THE FIRST NORMATIVE STATEMENTS	157
QUALITY IN INTERLINGUAL MEDIATION	159
PEDAGOGICAL CONSEQUENCES	163
PART TWO.	
THE MODEL APPLIED	
CHAPTER IV	
ORAL MEDIATION	
THE ONTOLOGICAL PRIMACY OF ORALITY	167
THE MODEL OF ORAL MEDIATION	168
RELEVANCE TO THE LEFT, RELEVANCE AT THE CENTRE AND RELEVANCE TO THE RIGHT	170
ORAL "TEXTS" TOO CAN BE INSTRUMENTAL OR DOCUMENTARY	172
MODES OF INTERPRETING	174
ARCHETYPICAL SOCIAL SETTINGS	187
SIGN AND TACTILE LANGUAGE INTERPRETATION	203
THE AUSTRALIAN MODEL - THE SENSIBLE WAY OF THE FUTURE	204
THE GAPING HOLES IN INTERPRETER TRAINING	205
CHAPTER V.	
WRITTEN MEDIATION	
AN UNNATURAL ACT	209
THE MODEL OF WRITTEN MEDIATION	211
THE MODEL APPLIED	212
ORALITY VERSUS TEXTUALITY	254
AN INFORMAL TOUR OF THE THORNY ISSUE OF THE UNIT OF TRANSLATION	260
CHAPTER VI.	
THE PUDDING OF THE PROOF: Literary Mediation	
LITERARY SPEECH	263
FORM IN LITERATURE	269
THE FORMAL CONSTRAINTS OF THE NOETIC SPACE	277
AND NOW FOR SOMETHING COMPLETELY PRACTICAL	281
THE SEMANTIC REPRESENTATION SHIBBOLETH REVISITED	301
ERROR IN LITERARY TRANSLATION	305
A DOSE OF PUSHKIN	309
IRRECONCILABLE DIFFERENCES	375
AND NOW FOR SOME SHAKESPEARE	377
AN EXTREME CASE	382
CONCLUSION	391
REFERENCES	395